

Izrada ove knjižice sufinancirana je sredstvima Europske unije iz Europskog fonda za pomorstvo i ribarstvo. Sadržaj ove knjižice isključiva je odgovornost Općine Mošćenička Draga.

The publication of this booklet is supported by the European Union from the European Maritime and Fisheries Fund. The content of this booklet is the sole responsibility of the Municipality of Mošćenička Draga.



Mošćenička Draga
Štorija od mora / Story of the Sea





**Dobro došli u naš kraj!
Pridružite nam se u zajedničkom otkrivanju Mošćeničke Drage.**

**Welcome to our region!
Let's explore Mošćenička Draga together**

Mošćenička Draga malo je mjesto podno Učke. Život je ovdje oduvijek bio vezan uz more, ribu i barke. Kao što ti živiš u svome domu, dom barki je luka. Mala luka u našoj Dragi, među ostalim plovilima, čuva i ona tradicijska.

Mošćenička Draga is a small town at the foot of Mount Učka. The sea, fish and boats have always played an important part in people's lives. The port is home to boats, and the small port in Draga is home not only to modern, but also traditional boats.

Što misliš, od čega su izgrađena tradicijska plovila?

(ispod točnog odgovora zalijepi naljepnicu alata koji se koristi pri gradnji tradicijskog plovila)

What do you think traditional boats are made of?

(under the correct answer put a sticker of the tool used in the construction of a traditional boats)

PLASTIKA

DRVO

METAL

PLASTIC

WOOD

METAL

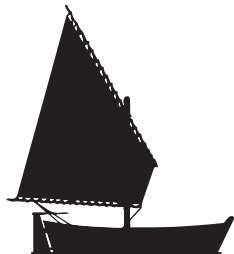
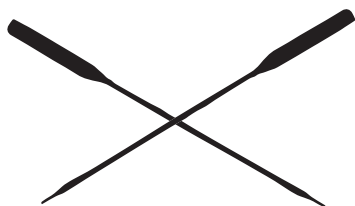
Vjerujemo da je odgovor točan. Pronađi u luci jednu takvu tradicijsku barku. U ilustraciju zapiši registarski broj odabranog plovila.

We believe that the answer is correct. Now, find a traditional boat in the harbor. In the illustration, write down the registration number of the chosen boat.



Danas barke pokreće motor. Što misliš,
na koji način se nekada pokretala barka?
Među ponuđenim odgovorima pronadi
dva ispravna i označi ih zvjezdicom.

Nowadays, boats are powered by an
engine. What do you think, how did boats
sail in the past? Find two correct answers
and mark them with a star sticker.



Jao, tvoja barka malo propušta vodu, ne možeš s njom izaći na pučinu.
Dobro da je u luci pored tebe majstor koji zna popraviti barku.
Nekada su se tradicijske brodice izrađivale ručno, a znanja o tom zanatu su se često prenosila s koljena na koljeno. Graditelj takvih brodica nazivao se **MEŠTAR**.

Oh no, your boat is leaking, you can't go out to sea with it. Luckily, it's in the port and there is a craftsman who knows how to repair it.
In the past, traditional boats were made by hand, and knowledge about this craft was often passed down from generation to generation. The builder of such boats was called **MEŠTAR** (master).



Prije no što se otisneš na pučinu, moraš saznati nešto o svome plovilu.

Svaka tradicijska barka sastoji se od:

trupa

pramca

krme

kormila

vesla

jarbola

gornje lantine

donje lantine

jedra

prečke (flok)

Before you head out to sea, you need to know something about your boat.

Every traditional boat consists of the:

hull

bow

stern

helm

oars

mast

upper boom

lower boom

sail

jib

Među naljepnicama potraži dijelove barke i točno ih zalijepi u zadani prostor.

Look for the parts of the boat among your stickers and paste them in the right space.



Napokon se svojom barkom možeš uputiti u ribolov. Riječki zaljev, u kojem je smještena Mošćenička Draga, poznat je po mnogobrojnim ribljim vrstama. Ribari nisu mogli u potpunosti utjecati na ulov (za to je često bila potrebna sreća), no ipak, morali su znati što će loviti čime.

Finally, you can go fishing with your boat. Mošćenička Draga is in the Gulf of Rijeka, known for its numerous fish species. Although catching fish was sometimes a matter of luck, fishermen had to know what tools to use for fishing.

Ipak, za dobro more,
moreplovci su
često crkvi
poklanjali slike.

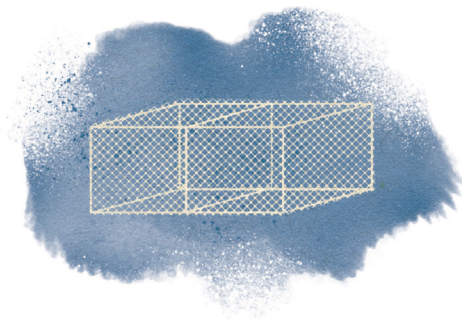
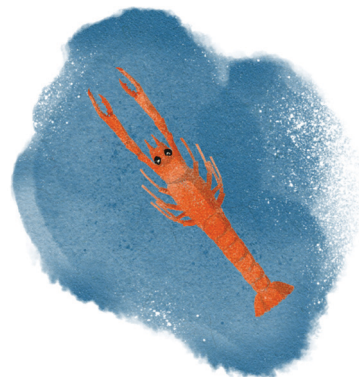
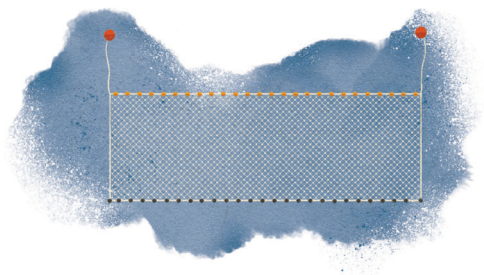
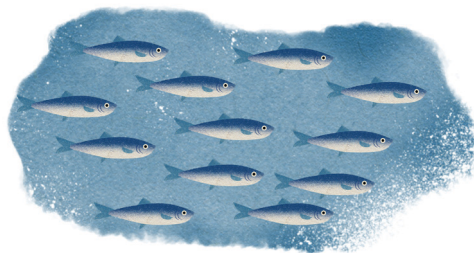
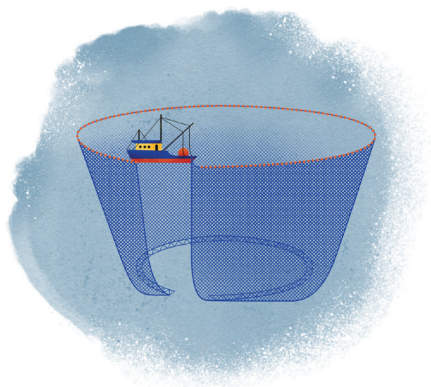
To su votivne
(zavjetne) slike
koje možeš vidjeti
u crkvi
Blažene djevice
Marije u Kraju.

However, seafarers
used to deposit votive
offerings at their local
churches when they
asked for a calm sea.

There is a church in
Kraj (Blessed Virgin
Mary) where you can
see some of these
votive pictures.

Razmisli i poveži što čime možeš uloviti...

Think and connect the tools and the animal...



Danas je ulov bio odličan!
Ulovio si dovoljno za ručak, a višak ribe
prodat ćeš na PEŠKARIJI.
Pronađi gdje je peškarija.
Kada je pronađeš, nagradi se jednom
zvjezdicom!

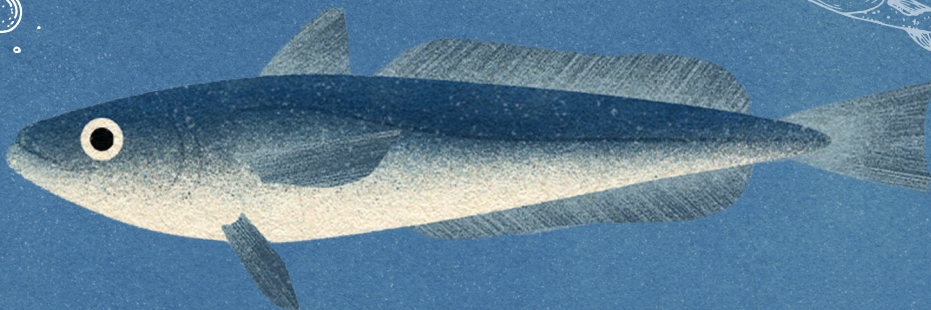
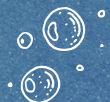
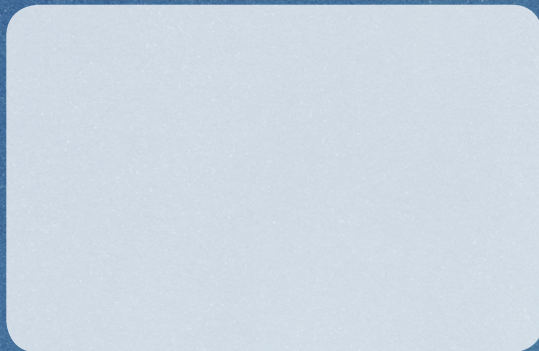
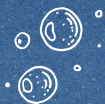
Today's catch was excellent, you caught
enough for lunch, and you will sell the
surplus fish at the fish market (Peškarija).

Find it and reward yourself with a star!



Točno ispod peškarije, nalazi se perilo.
Na interpretacijskoj ploči pronadi podatak
kada je perilo izgrađeno i čemu je služilo.
Kada podatak pronađeš, prepishi ga u za
to namijenjeno mjesto. Naravno, za
odrađeni posao, nagradi se zvjezdicom.

Right under the fish market, there is the
Old Laundry. Find information about it on
the interpretation board (when the
laundry was built and what it was used
for). Write the information down.
Of course, your hard work will be
rewarded with a star.





U današnje vrijeme drvene brodice koristimo za regate tradicijskih barki na jedra. Upravo sudjeluješ u jednoj. Na posljednjoj stranici pronadi naljepnice tradicijskih brodica i zalijepi ih na za to predviđena mjesta.

Utrkuj se (regataj), pronadi put do cilja!

Nowadays, we use wooden boats for regattas of traditional sailing boats. Right now, you are taking part in one. On the last page you will find traditional boat stickers – put them in the designated places.

Race and find your way to the finish line!



Tko je pobijedio?

Naravno, GUC!

Kvarnerski guc je brodica blago zaobljene forme, oštrog pramca i krme. Najčešće dugačka od 4 do 5 metara.

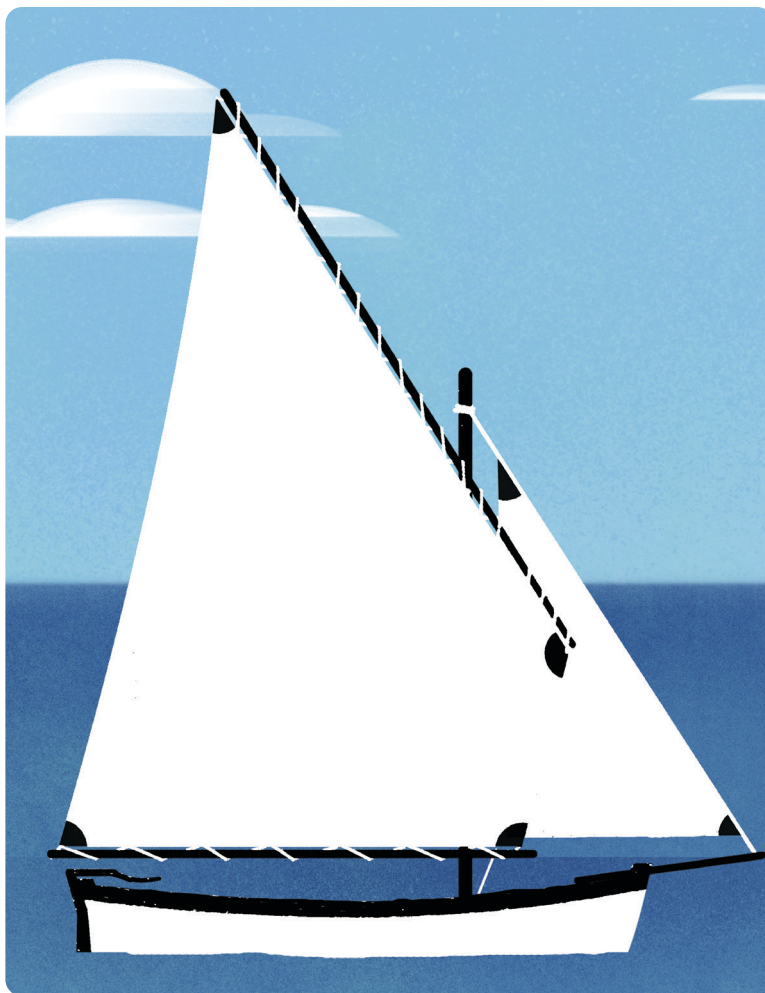
Oboji svoj GUC.

Who won?

Well, of course – the GUC!

The Kvarner guc is a small boat with a slightly rounded shape, and a sharp bow and stern. It is between 4 and 5 meters long.

Colour your GUC.



Nakon zaslužene pobjede u regati,
važno je proslaviti.
Najbolje se slavi uz dobro pripremljenu
ribu.

A well-deserved victory in the regatta calls
for a celebration.
Why don't you celebrate with some
delicious fish?

Sastojci:

300 g svježih srdela
20 g oštrog brašna
300 ml ulja

Priprema:

Srdela uvaljajte u brašno. Višak
brašna otresite.
U dubljoj tavi zagrijte ulje. Srdela
pržite nekoliko minuta sa svake
strane. Izvadite ih na upijajući
papir.

Ingredients:

300 g fresh sardines
20 g bread flour
300 ml oil

Preparation:

Coat the sardines in flour. Shake
off the excess flour.
Heat the oil in a deep pan.
Fry the sardines for a few minutes
on each side. Place them on
absorbent paper.

Kada se vratiš kući, kao podsjetnik na ljeto
u našoj Dragi, zamoli odrasle da pripreme
večeru inspiriranu našim zajedničkim
trenucima provedenim na moru.

When you return home, ask for help to
make a dinner inspired by the beautiful
moments you experienced in Draga.

OSMOSMJERKA
PRONAĐI RIJEČI
ZAKRUŽI PREOSTALA SLOVA I UPIŠI IH U PREDVIĐENO POLJE...

Pronađi dobiveni pojam, zamoli roditelje da te tamo odvedu - čeka te mala nagrada.

KRMA

REGATA

DRAGA

PERUN

PERILO

ŠKAMP

PASARA

LUKA

KVARNER

BARKA

TIMUN

MOKOŠ

PEŠKERIJA

MORE

GUC

DAN

JEDRA

RIBA

SIDRO

SOL

K	V	A	R	N	E	R	O	M	S
P	K	P	E	R	U	N	P	U	O
E	Ć	J	P	A	K	R	M	A	L
Š	O	E	E	A	K	R	A	B	M
K	N	D	R	G	O	E	K	R	O
E	U	R	I	U	R	G	Š	I	K
R	M	A	L	C	D	A	D	B	O
I	I	M	O	O	I	T	K	A	Š
J	T	A	R	A	S	A	P	U	R
A	A	N	A	D	R	A	G	A	L

RJEŠENJE:

WORDSEARCH

FIND THESE WORDS IN THE WORDSEARCH.

CIRCLE THE REMAINING LETTERS AND WRITE THEM IN THE PROVIDED FIELDS...

Find the mystery place and ask your parents to take you there – there is a small prize waiting for you.

EYE

BOATS

PLAY

FUN

DRAGA

SHRIMP

SEA

DECK

GUC

HOST

SUMMER

STERN

KVARNER

SALT

ANCHOR

PERUN

REGATTA

DIVE

FISH

PORT

SUN

SAILS

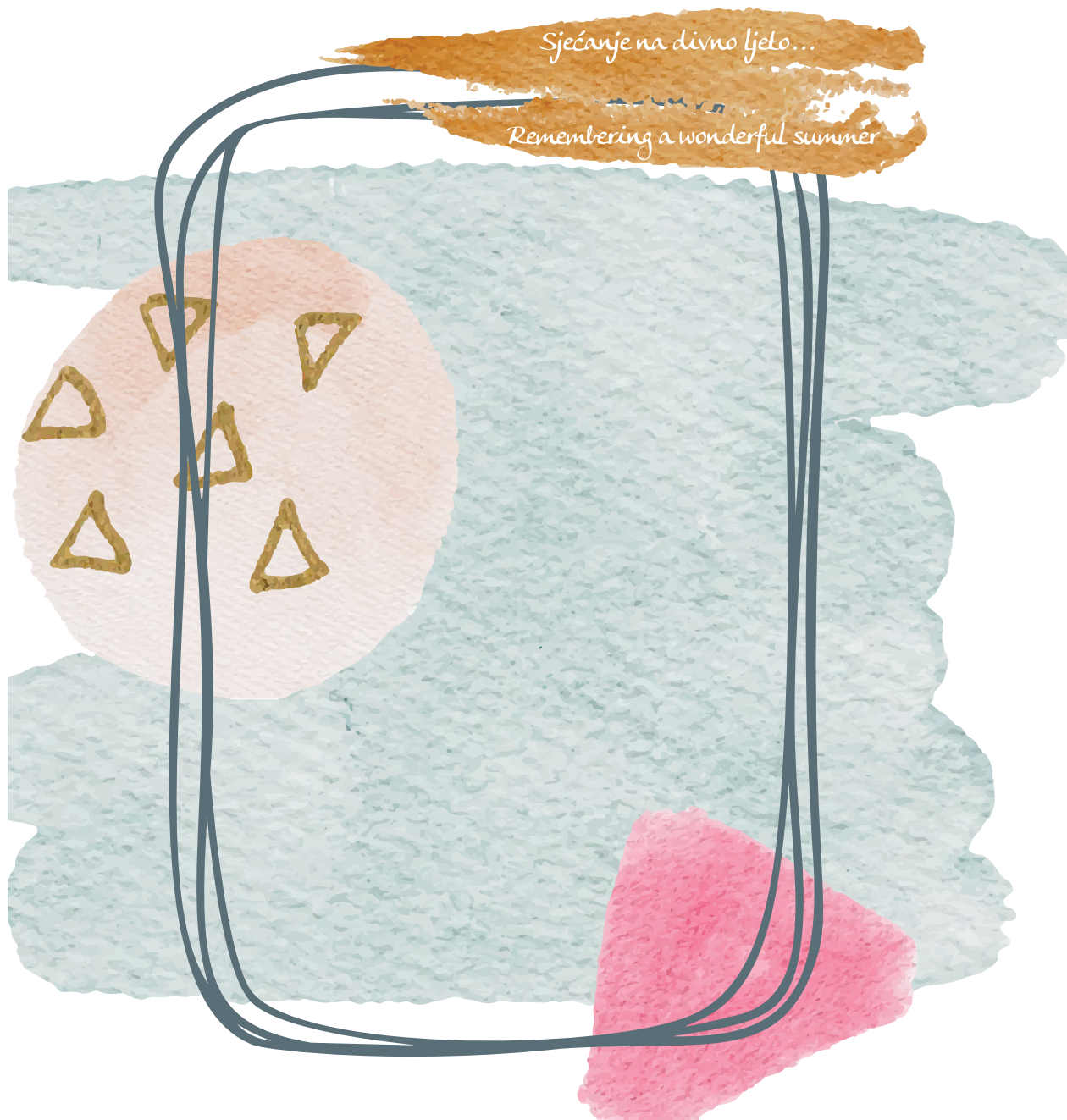
DAY

P	S	S	R	E	N	R	A	V	K
E	A	L	K	S	Y	C	U	Ć	D
R	L	I	T	U	F	E	U	R	I
U	T	A	T	M	A	U	A	G	V
N	O	S	R	M	O	G	N	D	E
B	O	Y	O	E	A	M	O	F	N
H	A	S	H	R	I	M	P	I	R
D	D	E	C	K	S	O	L	S	E
N	U	S	N	E	R	R	A	H	T
R	E	G	A	T	T	A	Y	A	S

SOLUTION:

Zalijepi obiteljsku fotografiju iz
Mošćeničke Drage

Paste the family photo
from Mošćenička Draga



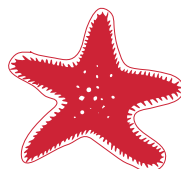
Oboji Mošćeničku Dragu

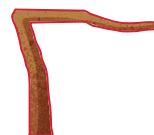
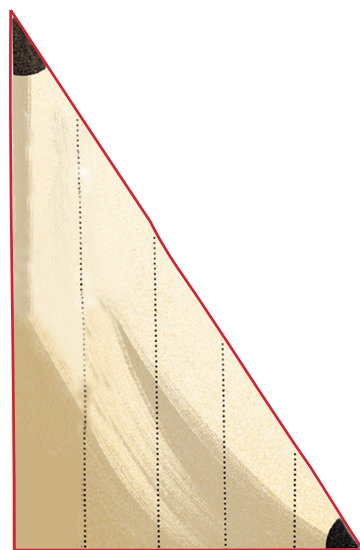
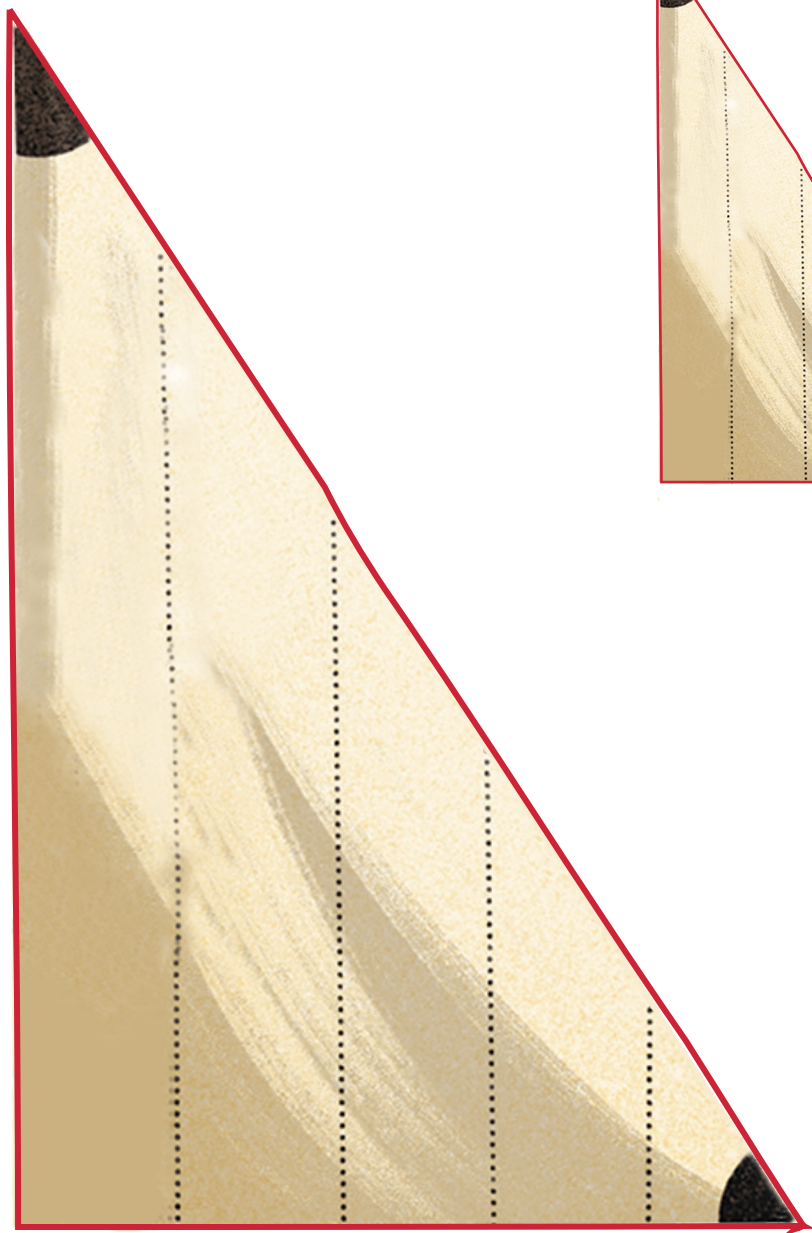
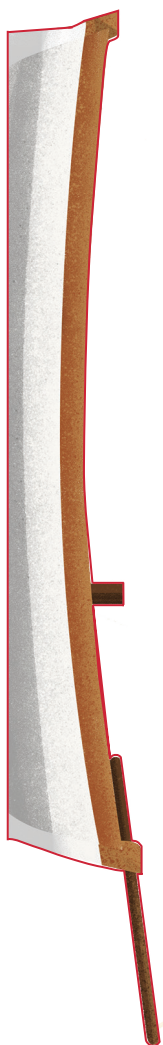
Color Mošćenička Draga



NALJEPNICE

STICKERS

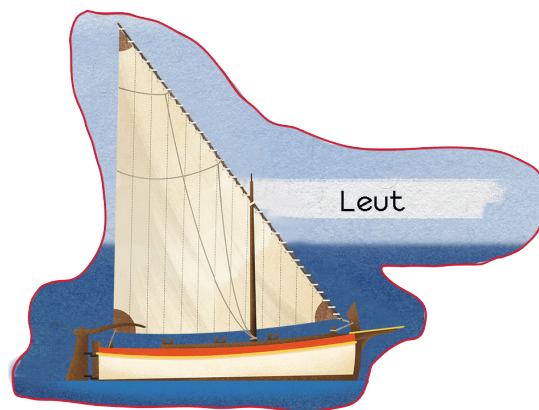




NALJEPNICE



STICKERS



This image shows a full page of blank, lined paper. It features approximately 20 horizontal blue lines spaced evenly across the page, typical of standard notebook paper. The lines are thin and light blue, set against a plain white background. There are no margins, text, or other markings on the page.

[illegible]

BILJEŠKE I CRTEŽI

NOTES AND DRAWINGS





IMPRESSUM:

Izdavač / Publisher: Općina Mošćenička Draga

Autorica / Author: Tanja Ranić Rovis i/and Tamara Stanišić za/for Faro11

Lektura / Editing: Točka, obrt za intelektualne usluge

Prijevod na engleski jezik / English translation: Točka, obrt za intelektualne usluge

Ilustracije / Illustrations: Dragan Kordić

Grafičko oblikovanje / Design layout: Ivana Čehić Rabljenović za/for Faro11

Suradnici na projektu / Collaborators on the project: Robert Mohović, Đani Mohović, Nensi Dretvić, Zoran Soldatić, Ana Montan Velčić

Tisak / Printing: LC STUDIO Rovinj-Rovigno

Naklada / Printing run: 300



Europska unija



Operativni program
**ZA POMORSTVO
I RIBARSTVO**



ekomuzej
mošćenička
DRAGA



